

VI edição · edición · edition

# EXIB

# música

# Live

## SETÚBAL

Portugal

## 2020

29 · 30 · 31 Outubro · Octubre · October



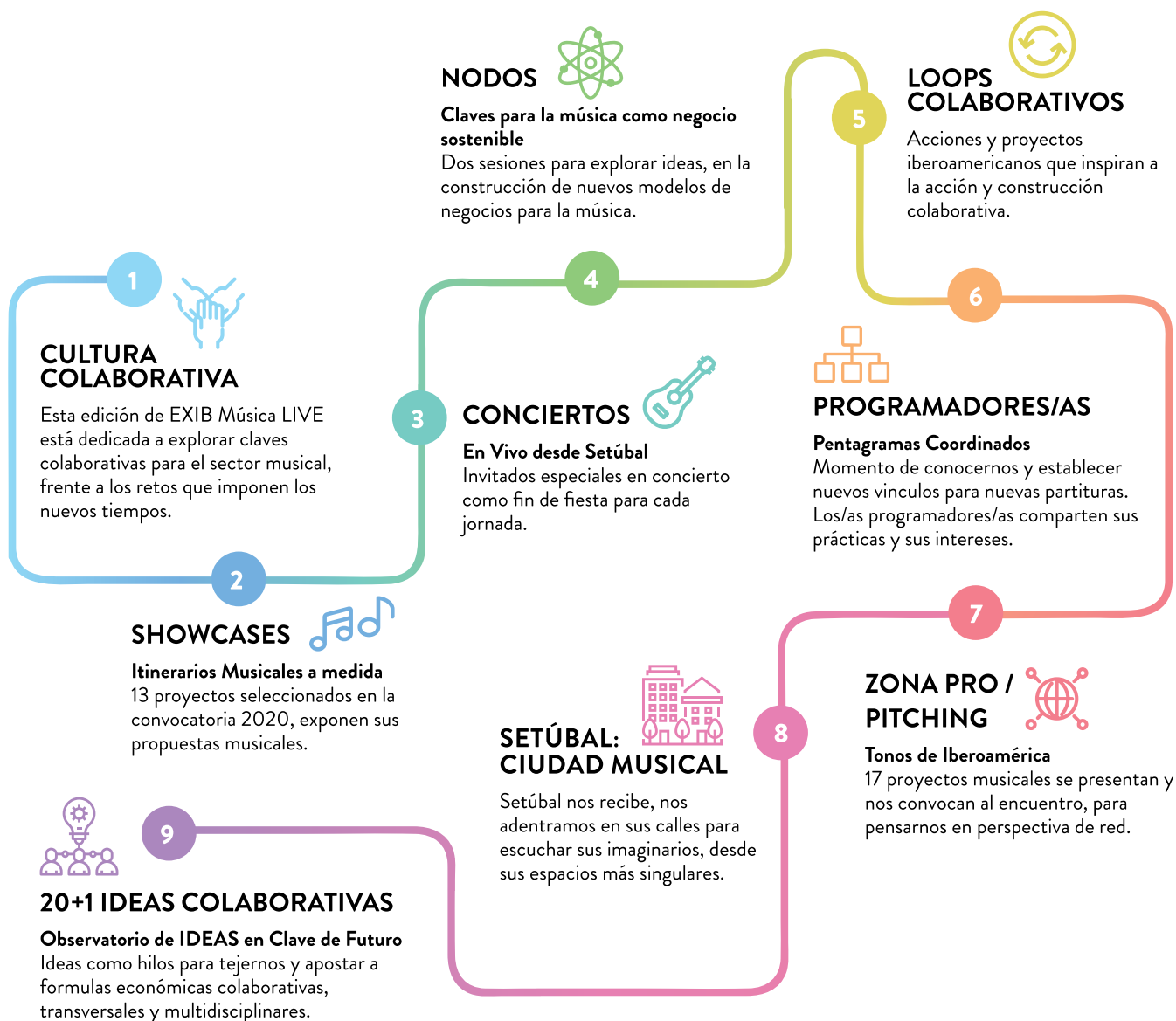
**Una experiencia virtual de contacto, colaboración y capacitación para la internacionalización de la música iberoamericana**

**Uma experiência virtual de contacto, intercâmbio e formação, para la internacionalização da música ibero-americana**

*A virtual experience of contact, collaboration and training for the internationalization of the music of Ibero-America*

# MAPA DE ESTA EDICIÓN

# EXIB música



Live



# SHOWCASES

## **Itinerarios Musicales a medida**

13 proyectos seleccionados en la convocatoria 2020,  
exponen sus propuestas musicales.



SHOWCASE

JUEVES 29 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# TANXUGUEIRAS

## ESPAÑA



**Sabela Maneiro Argibay**  
Voz y pandereta  
**Olaia Maneiro Argibay**  
Voz y pandereta  
**Aida Tarrío Torrado**  
Voz y pandereta  
**Isaac Palacín Losada**  
Percusiones, bases

Tanxugueiras presenta nuevo espectáculo, formación y disco desde finales de 2019. Voces, panderetas y luz en su versión más osada. Lo esencial de la música tradicional sobre el escenario con una potencia que sólo ellas consiguen. Tanxugueiras son: Olaia Maneiro, Sabela Maneiro y Aida Tarrío, acompañadas de las percusiones de Isaac Palacín (Berrogüeto, Guadi Galego), conectan con el público a través de su naturalidad y energía. La interpretación en vivo de los nuevos temas gana ahora en presencia y teatralidad para dar fuerza al relato que transmiten sus letras, sin perder esa alegría contagiosa por la que las reconoce el público.

Tanxugueiras apresentam novo espectáculo, formação e disco desde finais de 2019. Vozes, pandeiretas e luz na sua versão mais ousada. O essencial da música tradicional em palco com uma potencia que só Tanxugueiras conseguem. Nos concertos, Olaia Maneiro, Sabela Maneiro e Aida Tarrío, acompanhadas pelas percussões de Isaac Palacín (Berrogüeto, Guadi Galego), conectam com o público através da sua naturalidade e energia. A interpretação ao vivo dos novos temas ganha agora em presença e teatralidade, para dar força às histórias que as suas letras transmitem. E conseguem fazê-lo sem perder essa alegria contagiante que as caracteriza e que o público reconhece.

*Tanxugueiras presents a new show, group formation and album from the end of 2019. Voices, tambourines and light in their most daring work. They show us the essence of traditional music with a great power on the stage, their own Tanxugueiras' way. Olaia Maneiro, Sabela Maneiro and Aida Tarrío accompanied by Isaac Palacín on the percussions (Berrogüeto, Guadi, Galego) easily connect with the audience with their spontaneity and energy. They have introduced a more theatrical and evocative performance with the new songs that make justice to the stories being told in their lyrics. What's reassuring is that they will continue sharing the contagious joyful performance that characterized them.*

PlayPlan Cultural  
Andrés Lamosa | +34 696 874 392  
andres@playplan.es



SHOWCASE

JUEVES 29 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# PEDRO IACO Y MANUEL LINHARES

BRASIL / PORTUGAL



Pedro Iaco y Manuel Linhares, unen Brasil y Portugal en sus distintos universos, la MPB y el Jazz en una misma voz, interpretando temas de cada uno en un formato intimista y etéreo con el enfoque de sus dos voces y su guitarra de siete cuerdas. Más allá del repertorio original de cada uno, Iaco y Linhares interpretan músicas de Baden Powell, Vinicius de Moraes y el inédito "Nó de Marinheiro" con letra de Guinga y música de Pedro Iaco.

El estilo diferenciador de el dúo es la improvisación, ya que los dos se conocieron en Nueva York en el workshop Circle Singing de Bobby McFerrin. Este encuentro los lleva a la búsqueda de la música mas allá de la palabra.

Pedro Iaco e Manuel Linhares juntam Brasil e Portugal e os seus universos distintos, a MPB e o Jazz, numa mesma voz, interpretando temas de cada um num formato intimista e etéreo com a abordagem das duas vozes e do violão de sete cordas. Para além do repertório original de cada um, Iaco e Linhares interpretam músicas de Baden Powell, Vinicius de Moraes e o inédito "Nó de Marinheiro" com letra de Guinga e música de Pedro Iaco.

A tónica diferenciadora deste duo é a improvisação, já que os dois se conheceram em Nova Iorque no workshop Circle Singing de Bobby McFerrin. Este encontro além de os ter unido, leva-os na procura da música para além da palavra.

*Pedro Iaco and Manuel Linhares have joined together two different musical universes: Brazil and Portugal, through MPB and Jazz. They portray and intimate and ethereal repertoire with their voices and the seven string guitar. Apart from their own musical work, Iaco and Linhares also perform music from Baden Powell, Vinicius de Moraes and the inédit "Nó de Marinheiro" with lyrics by Guinga and music by Pedro Iaco.*

*Their distinctive style comes across through their abilities of improvisation. Prompted by the Circle Singing workshop by Bobby McFerrin attended by both, they didn't only connected personally but also through their common search for music beyond the words.*

Mariana Bessa  
marianabessaagenciamento@gmail.com  
00351 919746668



## SHOWCASE

JUEVES 29 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# MONDA PORTUGAL



**Jorge Roque**  
Voz y Guitarra Clásica  
**Pedro Zagalo**  
Teclados  
**Herlander Medinas**  
Contrabajo

Jorge Roque, Pedro Zagalo y Herlander Medinas toman las raíces más tradicionales del Cante Alentejano, mezclándolas con las nuevas tendencias musicales y acercándolas a las sonoridades universales de la World Music. La aproximación clara a las nuevas tendencias musicales, y a la matriz Trad/Folk es condimentada por su propuesta de sonoridades muy particulares, con arreglos e instrumentos diversos, atravesando muros y fronteras. El Alentejo para el mundo en forma de canciones que, en vivo, se vuelven una fiesta genuina, luminosa y emocionante que canta a fondo las raíces de un país entero.

Jorge Roque, Pedro Zagalo e Herlander Medinas pegam nas raízes mais tradicionais do Cante alentejano, harmonizando-as com as novas tendências musicais e aproximando-as das sonoridades universais da World Music. Com uma aproximação clara às novas tendências musicais, a matriz Trad/Folk dos Monda é condimentada pela sua clarificação de sonoridades muito particulares, com arranjos e instrumentos diversos, atravessando muros e fronteiras. É o Alentejo para o mundo em forma de canções que, ao vivo, se tornam numa festa genuína, luminosa e emocionante que canta fundo as raízes de um país inteiro.

*Jorge Roque, Pedro Zagalo and Herlander Medinas work is based in the most traditional roots of the Cante Alentejano. They put this traditional music within the same reach of other music of the world applying new musical tendencies. They enhanced the value of the Alentejo's song tradition including elements of Trad/Folk spiced up by their own particular sounds. In this pursuit, they have also used diverse arrangements and instruments allowing a multicultural crossover. Their own way to show the traditional song of Alentejo as a universal fiesta, keeping the roots that identify a whole country.*

Tánaforja Music Management - Ana Direitinho  
monda@mondamusic.com  
+351 960 000 158



## SHOWCASE

JUEVES 29 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# MALENA MUYALA

## URUGUAY



Cantante y compositora del Río de la Plata. Malena nació en Uruguay y es una artista de amplia trayectoria nacional e internacional. Multi-premiada. Ciudadana Ilustre de Montevideo y referente del género. Cuenta con cinco trabajos discográficos editados y un dvd en vivo, todos ellos premiados con oro y platino por su volumen de ventas. Su repertorio incluye la canción de autor con fuertes raíces en el tango, la milonga, el candombe y la música popular uruguaya.

En *Temporal*, último trabajo discográfico editado, con totalidad de composiciones de su autoría, muestra la incursión en la música folclórica. Su destacada calidad artística le ha valido las mejores críticas de la prensa especializada y el público.

Cantora e compositora de Río de la Plata, Malena nasceu no Uruguai e é uma artista de ampla trajetória nacional e internacional. Multi-premiada. Cidadã Ilustre de Montevideo e referência do gênero. Conta com cinco trabalhos discográficos editados e um dvd ao vivo, todos eles premiados com ouro e platina, devido ao número de vendas. O seu repertório inclui a canção de autor com fortes raízes no tango, a milonga, o candombe e a música popular uruguiaia.

Em *“Temporal”*, último trabalho discográfico editado, na totalidade com composições da sua autoria, mostra a sua incursão na música folclórica. A sua destacada qualidade artística valeu-lhe as melhores críticas da imprensa especializada e do público.

*Singer and songwriter from Río de la Plata in Uruguay. Malena has an extensive national and international music career. She was given the Illustrious Citizen of Montevideo distinction for being an important reference to contemporary tango. To date she has released five albums and a DVD performing live, all of her albums awarded gold and platinum discs by the Casa del disco from Uruguay. Her music is deeply rooted in tango, milonga, candombe and popular Uruguayan music.*

*On her most recent album of full authorship, she does an immersion on folkloric music. Her great artistic quality has won her standing positive reviews by specialized journalism and the audience.*

Manager Jorge Schelleberg  
Móvil +598 98 792 790  
jorge.schelleberg@gmail.com



## SHOWCASE

VIERNES 30 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# AMANDA QUERALES

## VENEZUELA



**Amanda Querales**  
Voz  
**Juan Manuel Colombo**  
Guitarra y cuatro  
**Gastón Jalef**  
Percusión y maracas

La diversidad musical de Venezuela sólo es comparable con su diversidad geográfica, es de una riqueza casi infinita. A través de la acaudalada voz y versatilidad interpretativa de la compositora Amanda Querales se realiza un viaje profundo por la geografía musical venezolana basado en el trabajo de investigación de más de 30 años de su familia, fundadores de la conocida agrupación Un Solo Pueblo. En el 2012, después de una amplia trayectoria en diversos grupos de proyección, debuta como solista de la mano de Jesús González y Gastón Jalef con un repertorio de géneros venezolanos y latinoamericanos, navegando así en un lenguaje musical compuesto por lo popular y lo académico.

A diversidade musical de Venezuela só é comparável com a diversidade geográfica do país: é de uma riqueza quase infinita. Através da rica voz e versatilidade interpretativa da compositora Amanda Querales podemos viajar profundamente pela geografia musical venezuelana, com base no trabalho de investigação de mais de 30 anos da sua família, fundadores do conhecido grupo Un Solo Pueblo. Em 2012, depois de uma ampla trajetória em diversos grupos de grande projeção, estreia-se como solista pela mão de Jesús González e Gastón Jalef, com um repertório de géneros venezolanos e latino-americanos, navegando assim numa linguagem musical composta pelo popular e pelo académico.

*The musical diversity of Venezuela can only be compared with its geographical diversity, as its geography its music richness is endless. Amanda Querales' sinewy voice and adaptable interpretative capacity shows us the Venezuelan music through its different country regions. This is the result of an extensive 30 years work of research by her family. The same family who funded the well-known Venezuelan music group Un Solo Pueblo. In 2012 Amanda, after a long career being part of different musical groups, made her debut as a solo singer. Accompanied by Jesús González and Gastón Jalef she presented a stock of different Venezuelan and Latin-American genres, using both popular and academic music languages.*

amandaquerales@gmail.com  
+54 9 11 6186-5137





## SHOWCASE

VIERNES 30 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# CHACO SUENA BIEN (SEBA IBARRA Y LALO AGUILAR) ARGENTINA



Chaco Suena Bien es una iniciativa que busca visibilizar proyectos artísticos chaqueños con valor y espíritu regional, con la impronta del noroeste argentino. El proyecto que tiene como finalidad impulsar a la escena de la provincia del Chaco para la circulación nacional e internacional.

Lalo Aguilar es un cancionista del litoral argentino con sensibilidad hacia la canción como disparador de sus composiciones que nacen a partir del juego, el humor y la imaginación. Seba Ibarra representa a una nueva camada de artistas del Litoral argentino que muestra en canciones el paisaje, la forma de vida y la cadencia propias del noroeste del país.

Chaco Suena Bien é uma iniciativa que procura dar visibilidade a projetos artísticos da região argentina de Chaco com valor e espírito regional, com a marca do nordeste argentino. O projeto tem como objetivo impulsionar a cena musical da província de Chaco para a circulação nacional e internacional.

Lalo Aguilar é um cantor do litoral argentino com uma particular sensibilidade para a canção, criando composições que nascem a partir da brincadeira, do humor e da imaginação. Seba Ibarra representa uma nova camada de artistas do Litoral argentino, que mostra em canções a paisagem, a forma de vida e os ritmos característicos do noroeste do país.

*Chaco Suena Bien is an initiative to expose the artistic work from Chaco in Argentina highlighting the value and regional spirit of this northeast region. This music proposal intends to project the musical scene from the Chaco province both locally and to the world.*

*Lalo Aguilar is a singer from the Argentinian coast who has a vulnerability to use a playful, humorous and an imaginative narrative in his compositions. Seba Ibarra is a recently emerged artist also from the Argentinian coast who shows us the landscape, way of life and the characteristic rhythms of the northeast of the country through his songs.*

Juanchi Langelotti  
tambienestasonando@gmail.com  
+54 9 3624746667



SHOWCASE

VIERNES 30 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# PEDRO MESTRE

## PORTUGAL



Pedro Mestre es un referente en la divulgación del Cante Alentejano y la Viola Campaniça. Ha presentado múltiples espectáculos centrados en el Cante y en este instrumento que siempre acompaña el cante de improvisación, la viola campaniça. Después de recibir el premio Carlos Paredes por su álbum Campaniça do Despique, Pedro Mestre se concentra en el álbum Mercado dos Amores. En sus nuevos conciertos y búsquedas, Pedro Mestre mantiene siempre el vínculo entre el Cante, las Raíces, la viola Campaniça y el Alentejo.

Há mais de 20 anos a divulgar o Cante Alentejano e a Viola Campaniça, Pedro Mestre tem apresentado espectáculos centrados no Cante e neste instrumento que sempre acompanhou o canto de improvisação, a viola campaniça. Após receber o prémio Carlos Paredes atribuído ao álbum Campaniça do Despique, Pedro Mestre abalança-se no álbum Mercado dos Amores, agora e em novos concertos mantendo a ligação se sempre ao Cante, às Raízes, à viola Campaniça e ao Alentejo.

*For over 20 years Pedro Mestre has focused his artistic career in el Cante Alentejano and the Campaniça Viola, becoming an important musical reference for it. Followed to receiving the Carlos Paredes Award for the album Campaniça do Despique he started working on his most recent album Mercado dos Amores (Market of love). Pedro is always keeping his traditional roots alive through the Campaniça Viola and the Alentejo with its cante, the so called singing from this region.*

Geovana Jardim  
pedro.mestre.booking@gmail.com  
www.pedromestrecampanica.blogspot.com



SHOWCASE

VIERNES 30 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# ADRIANA OSPINA

## COLOMBIA



La cantautora colombiana Adriana Ospina tiene un don para crear canciones cargadas de emociones en varios idiomas. A comienzos del 2019 comenzó a grabar su primer álbum de música original “Respirar”, escrito entre Barcelona y Londres. “Respirar” es un collage de estilos y emociones escritos en dos idiomas. Las letras del álbum transmiten una sensación de liberación personal, inspirándonos a dejar ir y a tomar un respiro en momentos de adversidad.

Su single “Respirar” estuvo en el top 20 de Radio Nacional Colombia durante 9 semanas.

A cantautora colombiana Adriana Ospina tem um dom para criar canções carregadas de emoções em vários idiomas. No início de 2019 começou a gravar o seu primeiro álbum de música original “Respirar”, escrito entre Barcelona e Londres. “Respirar” é uma mistura de estilos e emoções escritos em dois idiomas. As letras do álbum transmitem uma sensação de libertação pessoal, inspirando-nos a deixarmo-nos ir e a respirar fundo nos momentos de adversidade. O seu single “Respirar” esteve no top 20 da Rádio Nacional Colombia durante 9 semanas.

*Singer and songwriter Adriana Ospina has the gift to create songs packed with emotions in different languages. At the beginning of 2019 she started the recording of “Respirar” - Breathe - her first album. Written in full by herself “Respirar” was composed between Barcelona and London and it features a blend of styles and emotions that are represented by the two languages. Through her lyrics she embraces her personal freedom and propose us to take a break and breath in moments of adversity. “Respirar” stayed on the top 20 chart of Radio Nacional Colombia during 9 weeks.*

[adrianaospinamusic@gmail.com](mailto:adrianaospinamusic@gmail.com)



## SHOWCASE

VIERNES 30 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# GABRIEL CHAKARJI Y ANA CARMELA RAMÍREZ

## VENEZUELA



Carmela Ramírez y Gabriel Chakarji conforman “Vida” un proyecto basado en la música venezolana y latinoamericana, combinado con influencias de música contemporánea e improvisación. Su constante búsqueda de nuevos horizontes musicales les lleva a realizar composiciones que incorporan estos elementos de una manera orgánica. “Vida” presenta una fotografía de un momento único donde el arte, la creatividad y la sinceridad fueron la única regla.

Carmela Ramírez e Gabriel Chakarji compõem “Vida” um projeto baseado na música venezuelana e latinoamericana, combinada com influências da música contemporânea e da improvisação. A pesquisa constante por novos horizontes musicais os leva a fazer composições que incorporem esses elementos de forma orgânica e única desta dupla. “Vida” apresenta a fotografia de um momento único onde a arte, a criatividade e a sinceridade eram a única regra.

*Carmela Ramírez and Gabriel Chakarji created “Vida” a project based on Venezuelan and Latin American music, combined with influences from contemporary music and improvisation. Their constant search for new musical horizons leads them to produce compositions that incorporate these elements in an organic and unique way from this duo. “Vida” presents a photograph of a unique moment where art, creativity and sincerity were the only rule.*

Valentina Hidalgo  
valentina.hidalgo@gmail.com



SHOWCASE

SÁBADO 31 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# ALBA CARMONA

## ESPAÑA



Estudiosa de la música de raíz, Alba Carmona se ha movido durante años entre los sonidos de las diferentes músicas populares y la música contemporánea. Ha pisado un sinfín de escenarios junto artistas con los que no ha parado de aprender y compartir; Perico Sambeat, Carlos Saura, Chano Dominguez, Las Migas, Mauricio Sotelo....

Las experiencias a lo largo de 18 años en la música, el paso del tiempo y las emociones de su maternidad han provocado en ella la necesidad de expresarse por primera vez con voz propia y dar forma a nueve canciones que integran su primer disco compuesto casi íntegramente por ella y producido por Jesús Guerrero.

Estudiosa da música de raiz, Alba Carmona tem alternado durante anos entre os sons das diferentes músicas populares e a música contemporânea. Tem passado por inúmeros palcos junto a artistas com quem não tem deixado de aprender e de partilhar: Perico Sambeat, Carlos Saura, Chano Dominguez, Las Migas, Mauricio Sotelo...

As experiências ao longo de 18 anos na Música, o passar do Tempo e as emoções da sua maternidade inspiraram-na a expressar-se pela primeira vez com voz própria e a dar forma a nove canções que integram o seu primeiro disco a solo, composto quase na íntegra por ela e produzido por Jesús Guerrero.

*Alba Carmona is an avid researcher of roots music. She has interpreted a wide musical range that goes from popular to contemporary music. She has been performing many stages together with outstanding artists such as Perico Sambeat, Carlos Saura, Chano Dominguez, Las Migas, Mauricio Sotelo among others.*

*All the experiences lived along 18 years during her music career and life in general including her maternity have come to inspired her to work on her solo career. She is now bringing to us her debut album made of nine songs almost fully composed by her and produced by Jesús Guerrero.*

Nore Chesapik  
info@chesapik.com



SHOWCASE

SÁBADO 31 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# MARTIN SUED

ARGENTINA



Martín Sued es bandoneonista, compositor y arreglador, uno de los instrumentistas argentinos más destacados de su generación. Recientemente el artista lanzó su primer proyecto para bandoneón solo, llamado "Iralidad". En este proyecto, Martín se inspira en la tradición del instrumento en la música popular argentina y se arriesga a explorar, tanto en la composición como en la interpretación, armonías, ritmos y paisajes musicales que trascienden esas fronteras. Sued ha colaborado en conciertos y/o grabaciones en proyectos con artistas como Guillermo Klein, Quique Sinesi, Yamandu Costa, Seamus Blake, Diego Schissi, Silvia Iriondo, Jairo, Liliana Herrero, Magic Malik, Mono Fontana, entre otros.

Martín Sued é um bandoneonista, compositor e arranjador, um dos mais destacados instrumentistas argentinos da sua geração. Iralidad é o seu primeiro álbum de composições para bandoneón solo. Neste projeto, Martín baseia-se na tradição do instrumento na música popular argentina e se arrisca a explorar -tanto na composição quanto na performance- harmonias, ritmos e paisagens musicais que transcendem fronteiras. Sued já colaborou em concertos e/ou gravações em projetos com artistas como Guillermo Klein, Quique Sinesi, Yamandu Costa, Seamus Blake, Diego Schissi, Silvia Iriondo, Jairo, Liliana Herrero, Magic Malik, Mono Fontana, entre outros.

*Martín Sued is a bandoneonist, composer and arranger, one of the most outstanding Argentinean instrumentalists of his generation. Iralidad is his first album for a solo bandoneón project where he is based in the tradition of the instrument and explores -both in compositions and performance- harmonies, rhythms and musical landscapes that transcend borders. Sued has collaborated in concerts and/or recordings on projects with artists such as Quique Sinesi, Guillermo Klein, Magic Malik, Yamandú Costa, Miguel Zenon, Seamus Blake, Jairo, Liliana Herrero, Diego Schissi, Silvia Iriondo, Mono Fontana, among many others.*

[msued.bandoneon@gmail.com](mailto:msued.bandoneon@gmail.com)



SHOWCASE

SÁBADO 31 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# MOÇOILAS

## PORTUGAL



Inês Rosa  
Voz  
Margarida Guerreiro  
Voz  
Teresa da Silva  
Voz

Las Moçoilas nacen de una enorme necesidad de recuperar el Canto del Algarve. Moçoilas es una actitud, es el alma femenina, sentida desde adentro, manifiestamente afirmativa, alegre y femenina. Es un canto suelto con armonías dulces, duras y simples. La responsabilidad de asegurar este espacio musical y cultural es ahora de Margarida Guerreiro - que trae el testimonio desde el inicio de esta historia, de Inês Rosa y de Teresa da Silva. Por primera vez las Moçoilas son sólo tres. Este trio de mujeres rescata muchos de los antiguos temas y los enriquecen con su energía propia, modificando unos, apropiándose de otros y preparando el camino para nuevas melodías y nuevas canciones.

As Moçoilas nascem de uma enorme necessidade de recuperar o canto do Algarve. Moçoilas é uma atitude, é uma alma, sentida de dentro, manifiestamente afirmativa, alegre e feminina. É um canto solto com harmonias doces, duras e simples. A responsabilidade de assegurar este espaço musical e cultural é agora da Margarida Guerreiro - que traz o testemunho desde o início desta história, da Inês Rosa e da Teresa da Silva. Pela primeira vez as Moçoilas estão a ser só três. Este trio de mulheres repega muitos dos antigos temas e enriquece-os com a sua energia própria, modificando uns, apropriando-se de outros e preparando caminho para novas melodias, novas canções.

*The Moçoilas are the result of the necessity for recovering the Canto of Algarve. Moçoilas is not only a project with a feminine soul but is also affirming what all that implies, sensitivity and joy. It is an unbound singing with gentle, solid and simple harmonies. For the first time is only three of them. The voices behind it are; Margarida Guerreiro - who has been ensuring its musical and cultural evolution from the beginning; Inês Rosa and Teresa da Silva. The trio is rescuing ancient songs, transforming them, infusing them with their own style and making some of them as theirs. Meanwhile they continue to work in new songs and melodies.*

Rita Figueiredo  
+351 933 570 388 / rita.figueiredo@alg-eventos.pt  
Eduardo Manuel  
+351 935 035 946 / eduardo.manuel@alg-eventos.pt

@mocoilas\_oficial f as.mocoilas



SHOWCASE

SÁBADO 31 ENTRE LAS 18:30 Y LAS 20:30 (Hora Portugal)

# REGINA OROZCO

## MÉXICO



Cantante, actriz, soprano, productora, directora y guionista.

Cursó sus estudios tradicionales a la par que se iniciaba en la ópera, tanto con maestros particulares como en escuelas especializadas. Conoció el Cabaret... y nunca pudo alejarse de él. Ha participado en decenas de cortos y largometrajes imprimiendo siempre un sello muy peculiar e inconfundible. Sus ocho materiales discográficos son prueba de la propuesta musical, expresiva y lúdica de Regina. Su último desafío es "Chavela, Frida y un tequila" donde se emociona a cada nota con estas poderosas leyendas de México, una mexicana de nacimiento y la otra mexicana por decisión, ambas mujeres de porte alto y amplio espectro emocional son el pretexto para contar y cantar historias de pasión y locura. Acompañada de un tequila ... o más bien de varios.

Cantora, actriz, soprano lírica, produtora, realizadora e guionista.

Fez Estudos Tradicionais ao mesmo tempo que se iniciava na Ópera, tanto com professores particulares, como em escolas especializadas. Conheceu o Cabaret... e nunca mais conseguiu afastar-se dele. Participou em várias curtas e longas-metragens, dando-lhes sempre um cunho muito peculiar e inconfundível. Os seus oito materiais discográficos são prova da proposta musical, expressiva e lúdica de Regina. O seu último desafio é "Chavela, Frida e uma tequila", emocionando a cada nota com estas poderosas lendas do México, uma mexicana de nascimento e a outra mexicana por opção, ambas mulheres de porte alto e de amplo espectro emocional são o pretexto para contar e cantar histórias de paixão e loucura. Acompanhada de uma tequila... ou melhor, de várias.

Singer, actress, soprano, producer, director and script writer.

*She simultaneously studied contemporary music and opera both at music schools and by individual training. Once she had contact with Cabaret, there was no way back. She has worked in short and full-length films where she imprinted her signature work. Through her eight recorded albums she has demonstrated Regina's expressive and playful character. Her most recent "Chavela, Frida y un Tequila" truly forceful and emotional work portrays these two legends of Mexico, one Mexican by birth and the other one by choice. Both of these powerful Mexican ladies give her the right of way to present stories of passion and madness, with one tequila or quite possibly a few.*

Miguel Angel Rodríguez  
+ 55 5508 61 56  
miguelangel1369@gmail.com





# CONCIERTOS

## **En Vivo desde Setúbal**

Invitados especiales en concierto  
como fin de fiesta para cada jornada.



CONCERTO DE ABERTURA

# YAMANDÚ COSTA

Participación especial de:

Luis Guerreiro guitarra portuguesa y Martin Sued bandoneon



**JUEVES  
29 DE OCTUBRE**

En streaming desde  
el Forum Luisa Todi  
Setúbal · Portugal  
**21 H**

Considerado uno de los mayores exponentes de la guitarra, Yamandú toca música clásica brasileña, milongas, tangos, zambas y chamamés, en una mezcla de estilos que tienen por resultado interpretaciones únicas.

Yamandú pisó los escenarios de muchos países a lo largo del mundo y conquistó reconocimientos en Brasil y más allá de sus fronteras, un ejemplo de esto, es el Premio de Música Brasileña en la categoría de Mejor Album Instrumental y Mejor Solista que recibió en 2018, con su trabajo "Quebranto".

Considerado como um dos maiores expoentes da guitarra, Yamandu toca música clássica brasileira, milongas, tangos, zambas e chamamés, numa fusão de estilos que resultam em interpretações únicas.

Yamandu pisou os palcos de muitos países à escala mundial e conquistou prémios no Brasil e no estrangeiro, como por exemplo, o Prémio de Música Brasileira na categoria de Melhor Álbum Instrumental e Melhor Solista, que recebeu em 2018 com o seu trabalho "Quebranto".

*Considered one of the biggest exponents of the guitar, will be performing Brazilian popular music, milongas, tangos, zambas and chamames which leaves us with the prospect of a unique music evening.*

*Yamandu has been on several stages around the world, conquering not only the audience on his native Brazil but also across the borders; he was recognised by the Brazilian Music Awards for Best Instrumental Music Album and Best Soloist both received in 2018 for his album "Quebranto".*



CONCIERTO ESPECIAL

# TERESA SALGUERIO



**VIERNES**  
**30 DE OCTUBRE**  
En streaming desde  
el Forum Luisa Todi  
Setúbal · Portugal  
**21 H**

Su camino en la música inicia en 1986 cuando, a los 17 años de edad, fue invitada a unirse a la formación del grupo Madredeus, con quienes grabó 9 discos de música original, creada específicamente para su voz.

Entre 1987 y 2007, veinte años de viajes y más de cinco millones de álbumes vendidos en todo el mundo los convirtieron en los primeros representantes internacionales de la música portuguesa después de Amália Rodrigues. Y Teresa Salgueiro, con su presencia discreta y delicada, así como con su extraordinaria voz, fue la figura frontal de esa aventura musical.

O Horizonte, su nuevo álbum de autoría, representa la afirmación de su faceta como compositora y escritora, expresada en la creación e interpretación de un repertorio original.

O seu percurso na música inicia-se em 1986 quando, com apenas 17 anos, é convidada para integrar a fundação do grupo Madredeus, gravando 9 discos de música original, criada especificamente para a sua voz.

Entre 1987 e 2007, vinte anos de viagem e mais de cinco milhões de álbuns vendidos em todo o mundo tornaram-nos nos primeiros representantes internacionais da música feita em Portugal depois de Amália Rodrigues. E Teresa Salgueiro, com a sua presença discreta e delicada e a sua voz extraordinária, foi a "figura de proa" dessa nau musical.

O Horizonte, o seu novo álbum autoral, é a afirmação da sua faceta de compositora e letrista, expressa na criação e interpretação de um repertório original.

*Teresa Salgueiro, is a unique artist, who for the past three decades has been an emblematic image of Portugal around the world.*

*Her music journey started in 1986 when she was 17. She was invited to join the Madredeus group with whom she recorded 9 albums specially composed for her voice and all made of original songs.*

*Between 1987 and 2007 they travelled all over and sold over 5 million albums worldwide becoming the first international ambassadors of Portuguese music after Amália Rodrigues. With her subtle and elegant presence and extraordinary voice Teresa Salgueiro was the face of this musical project.*

O Horizonte, is her most recent self composed album through which she demonstrates her ability to write and compose music, expressed on the creation and singing of this original work.



CONCIERTO DE CIERRE

# ALMA NUESTRA



**SÁBADO  
31 DE OCTUBRE**

En streaming desde  
el Forum Luisa Todi  
Setúbal · Portugal  
**21 H**

Alma Nuestra es una banda creada por dos amigos Salvador Sobral y Victor Zamora que comparten la pasión por los dulces sonidos de América Latina y, a la vez, el Jazz.

Decidieron llamar a otros dos acompañantes y realizaron un recorrido por las conocidas y atemporales canciones de Cuba, Argentina y otras tierras sudamericanas, reinventándolas y haciéndolas únicas y personales.

El álbum homónimo fue lanzado en Portugal a finales de 2019 e internacionalmente, por Warner Music España, en junio de 2020.

Alma Nuestra é uma banda criada pelos dois amigos Salvador Sobral e Victor Zamora que partilham uma paixão pelos doces sons da América Latina e, em simultâneo, pelo Jazz.

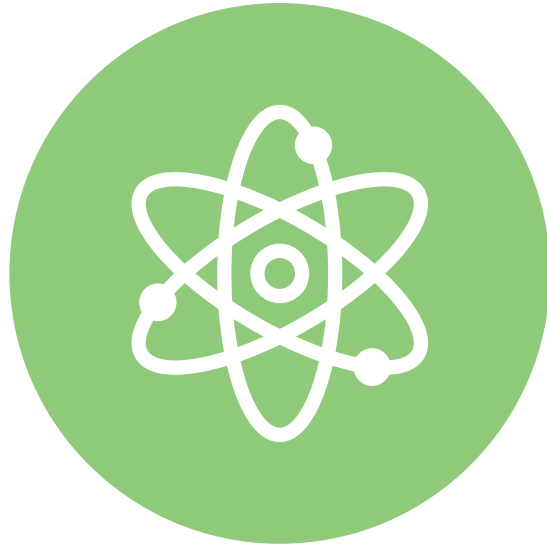
Decidiram chamar outros dois companheiros e deram uma volta às já bem conhecidas e intemporais canções de Cuba, Argentina e de outras terras sul americanas reinventando-as e tornando-as únicas e pessoais.

O disco homónimo foi lançado em Portugal no final de 2019 e internacionalmente, pela Warner Music Spain, em Junho de 2020.

*Alma Nuestra is a band created by the friends Salvador Sobral and Victor Zamora who share the same passion for the charming sounds from Latin-America and Jazz.*

*They decided to call two other companions, then they revisited a repertoire of atemporal songs from Cuba, Argentina and other southamerican countries giving them a personal and unique touch.*

*The homonymus album was launched in Portugal at the end of 2019 and internationally by Warner Music Spain in June 2020.*

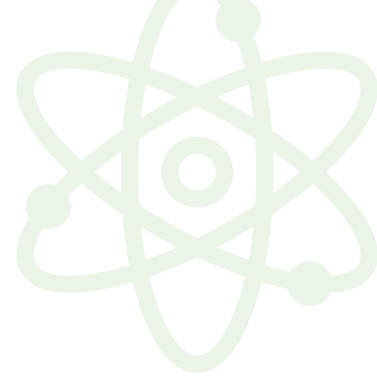


# NODOS

**Claves para la música como negocio sostenible**  
Dos sesiones para explorar ideas, en la construcción  
de nuevos modelos de negocios para la música.



VIERNES 30 · 17:00 (Hora Portugal) · Vía Zoom · en español



# NODO 1

## Pensar Global, Actuar Local: Rutas Circulares de Proximidad para las Músicas

**Reflexión a cargo de Benjamín Taubkin**

La música siempre ha tenido una función de entretenimiento. Pero también de reflexión – de búsqueda por el sentido de la vida.

En muchas ocasiones de comunión y de religiosidad. Son innumerables sus aportaciones a la vida – y desde ahí su relevancia. Con la creación de la industria cultural - del disco, de la radio, cine , televisión, y más recientemente de las plataformas, todo fue camino a la diversión, al baile pasando del sentimiento a las sensaciones.

De esta manera, la música mas profunda- la que produce interrogantes, la que se toma el tiempo y el cuidado artesanal del creador, se vió relegada a un universo alternativo, y en general independiente. Y muchas veces, con el apoyo de instituciones culturales. No siempre fue así. Durante algún tiempo del siglo XX, el público masivo tuvo contacto con producciones con más riesgo- mas aventura y originalidad.

La realidad es que la gran industria cultural, pasó a actuar, muy especialmente a partir de los años 80, de la misma forma que las otras industrias- de alimento, farmacéutica, educación.

Mono cultura, agotamiento del territorio. La predominancia del discurso de ganancias rápidas y poca apertura a la diversidad. Producción tóxica...

Aún así, esta relación entre lo que es auténtico – autoral, y los procesos corporativos, podrían darse de otro modo. Más orgánicos y conectados. Otorgando a los creadores la experimentación en todos los campos y a las empresas el aprovechamiento de lo que puede venir a ser más popular. Una dilución- pero sin perder la esencia. Este diálogo, esta comunicación entre los dos campos, aportaría innumerables beneficios a los creadores – que estarían siendo vistos y a los creadores, que estarían siendo vistos y escuchados, al tiempo que la industria se beneficiaría ..... (agregar “.” al finalizar inagotable.

## Participantes:



**CHARO BOGARÍN** · Cantora, compositora, recopiladora  
**ARGENTINA**

Charo Bogarín es fundadora, autora y compositora del grupo Tonolec. También se desempeña como solista en su nuevo proyecto musical “La Charo”. Distinguida por su trabajo musical de investigación de los cantos de los pueblos originarios del norte argentino: etnias Qom (toba) del Chaco y Formosa y Mbya guaraní, de Misiones; tarea que desempeña desde hace veinte años. Actualmente está a cargo de la conformación de la Fonoteca del Canto Originario para el INAMU (Instituto Nacional de la música) y es columnista de un programa de mujeres en Radio Provincia (BS. As.) Fue Jurado en Música de las dos últimas ediciones del PreCosquín y parte de la programación del Festival de Cosquín como Tonolec y La Charo.



**GERMÁN DÍAZ** · Músico, compositor, instrumentista  
**ESPAÑA**

Estudió zanfona con los grandes maestros europeos. Ha actuado por todo el mundo con numerosas formaciones e intérpretes. Perteneció a la mítica Viellistic Orchestra y cofundó el Symphonía Quartet, cuarteto ibérico de zanfonas. En 2004 creó su propia discográfica, producciones efímeras, junto a Fernando Fuentes. Ha colaborado en más de un centenar de grabaciones discográficas y editado numerosas obras como solista, y compuesto B.S.O. para cine, teatro y televisión.



**ANA PRADA** · Cantora y Compositora  
**URUGUAY**

Desde su infancia Ana estuvo rodeada de guitarras eran parte natural de su casa. Su familia está plagada de músicos como así también su vida. Artistas de la talla de Paulinho Moska, León Gieco, Ruben Rada, Fernando Cabrera, Kevin Johansen, Jorge Drexler, Liliana Herrero, Lisandro Aristimuño, Teresa Parodi -entre otros- han compartido escenario o estudios de grabación con ella. Sus discos solistas componen una trilogía encantadora. “Soy Sola” -producido por Carlos Casacuberta- abrió las puertas de su carrera como compositora y cantante solista en el año 2006. “Soy Pecadora” -producido por Matías Cella - instaló el ‘anapradismo’ regional en Brasil, Colombia, Argentina y Chile y “Soy Otra” , producido por Ariel Polenta termina de instalar su carrera internacional con giras en EEUU y Europa.



**JAVIER GUSTAVO LAZO FIGUEROA** · Lazo Music  
**PERÚ**

Con una larga trayectoria en el medio musical, Javier Lazo es uno de los compositores que está creando el nuevo cancionero popular contemporáneo de la música costeña del Perú. Dedicado al rescate de los ritmos afroperuanos de la costa del Pacífico sur, ha grabado los discos Esperanza Grande donde participa el reconocido músico argentino Pedro Aznar y el mítico cajonero afroperuano Chocolate Algodones, Lazos arreglado por el pianista y productor argentino Willy Suchar y Mala Rabia donde participa la gran Susana Baca y el violinista de danza de tijeras que recorre el mundo, Chimango Lares. Es miembro de Afrolop, colectivo de música afro electrónica junto al cantautor Pepe Alva y al productor y tecladista Amadeo Gaviria. Sus canciones son interpretadas en Estados Unidos, México, Argentina, Colombia, Holanda, Suecia, Francia y España por artistas de la talla de Susana Baca, Ananda Project, Michael Shrieve, Trío Soulaires, entre otras figuras de world music. Actualmente se encuentra promoviendo MALA RABIA disco de rock afro andino donde participan artistas como Susana Baca, Chebo Ballumbrosio y Chimango Lares, músicos emblemáticos del folklore peruano.



**JULIO MENDIVIL** · Etnomusicólogo y charanguista  
**AUSTRIA**

Estudió Etnomusicología en el Departamento de Etnomusicología del Instituto de Musicología de la Universidad de Colonia (1994-2000). Ha sido investigador y docente adjunto en etnomusicología de la Universidad de Colonia y de la Universidad de Música y Teatro de Hannover, así como profesor visitante en diversas universidades tanto en Europa como en Latinoamérica. Ha dirigido la cátedra de Etnomusicología en la universidad de Colonia (2008-2012), el Center for World Music de la Universidad de Hildesheim (2013-2015), la cátedra de etnomusicología de la Universidad Goethe de Frankfurt y ha sido presidente de IASPM-AL (International Association for the Studie of Popular Music-Rama Latinoamericana) entre 2012 y 2016 así como vocero del grupo de trabajo “Etnomusicología” de la Sociedad de Investigación Musical de Alemania. Es actualmente profesor de etnomusicología de la Universidad de Viena, Austria.

## Moderador:



**GABRIEL PLAZA** · Periodista  
**ARGENTINA**

Es co-fundador de la Red de Periodistas Musicales de Iberoamérica (REDPEM) junto a Humphrey Inzillo, Jaime Monsalve y Enrique Blanc. Como periodista se desempeñó como crítico de música y redactor en el Diario La Nación (Buenos Aires), desde 1997 hasta la actualidad. Se especializó en desarrollar historias sobre música popular argentina, visibilizar nuevas escenas y artistas de todo el mundo con un rasgo de identidad cultural. Entrevistó y reseñó la trayectoria y discografía de legendarias figuras internacionales y locales como B.B.King, Emir Kusturica, Caetano Veloso, Gilberto Gil, Mercedes Sosa, Gustavo Santaolalla, Horacio Salgan, Nelly Omar Joaquín Sabina, Joan Manuel Serrat, Gal Costa, María Bethania, Omara Portuondo y Chavela Vargas, entre muchos otros. Actualmente integra el Departamento de Contenidos y Nuevas Audiencias del Centro Cultural Recoleta, dependiente de la Secretaría de Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, desde 2017



SÁBADO 31 • 17:00 (Hora Portugal)



# NODO 2

## Co-creación de fórmulas colaborativas para proyectos musicales

### Reflexión a cargo de Benjamín Taubkin

Entre los nuevos comportamientos que la cuarentena intuyó entre los artistas creadores, aparece la grabación compartida, las creaciones conjuntas de a dos y de orquestas. Ellas revelan nuestro deseo de contacto, de proximidad y de afecto. Queremos una señal de que estamos colectivamente vivos. De que seguimos juntos.

La naturaleza parece haber llegado a su límite en su relación con los errores y desvíos de nuestra sociedad. Todos sabemos de los desequilibrios, de la deficiencia de las políticas públicas y ambientales; de las violencias a las que ha sido sometida nuestra especie y todas las demás especies del planeta. Al mismo tiempo, me parece que fuimos paradójicamente bendecidos con las posibilidades tecnológicas para sobrellevar este período de aislamiento. Las herramientas digitales de grabación asociadas a internet, facilitaron para muchos las herramientas necesarias para el intercambio creativo. Poco a poco comenzaron a surgir proyectos creativos dentro de estas variantes. Depende de nosotros aprender a explorarlas y sumarlas a nuestras prácticas en el instante en que recuperemos el contacto presencial.

## Participantes:



**KAROL ZINGALI** · MMF Latam  
**ARGENTINA**

Desde el 2008 dirige OFICINA DE ARTISTAS (ODA): una agencia dedicada a la producción y a la creación de contenidos para la música y el arte desde Argentina-Latinoamérica. Miembro de MMF Latam, actualmente lleva adelante el management de la percussionista VIVI POZZEBÓN, del proyecto WOMEN TO THE DRUMS, del proyecto de Punk Queer Teatral PEQUEÑO BAMBI y produce el Festival "MUJERES A LA PATAGONIA" y colabora con el área de FOMENTO INTERNACIONAL del Instituto Nacional de la Música-INAMU, realizando tareas de producción y brindando capacitaciones a las distintas delegaciones argentinas que participan de los "Mercados de Música" en formato virtual.



**DAVID PINO** · Ayuntamiento de Sevilla  
**ESPAÑA**

Está vinculado al mundo cooperativo y de economía social desde 1984. David Pino es un emprendedor nato y una persona con gran capacidad de motivación y comunicación, con amplia experiencia internacional habiendo impartido conferencias en al menos en 10 países de Europa y Latinoamérica. Ha sido desde 1996 hasta julio de 2015, Director de la Escuela de Empresas Estrategias, actualmente CADE Sevilla, desde ESTRATEGIAS ha estudiado más de 2000 proyectos y ha ayudado al nacimiento de 800 empresas, 300 de ellas cooperativas. Actualmente es responsable de Innovación y Economía Social en la delegación de Bienestar social, empleo y barrios en transformación social del Ayuntamiento de Sevilla, (redactor del Plan director de Innovación social para el empleo) desde donde impulsa y dinamiza la puesta en marcha de proyectos innovadores en la ciudad. Tiene una amplia experiencia en Formación, colabora activamente tanto en el diseño de programas y en metodologías formativas como en la impartición de formación en temas de Economía Social, desarrollo local, emprendimiento Colectivo e Innovación social.





**RUBÉN SCARAMUZZINO** · FARO/ZONA DE OBRAS  
ESPAÑA

Es Director de la revista y diario online Zona de Obras - [www.zonadeobras.com](http://www.zonadeobras.com) y Miembro fundador de Faro, Alianza de Medios Musicales y Culturales Iberoamericanos.

<https://www.instagram.com/somosfaro/>

Creador y director de varios magazines diarios y festivales dedicados a la cultura , en especial a la música. Diseñador y director de arte de portadas de discos para Andrés Calamaro, Bunbury, Jorge Drexler, Amaral, Héroes del Silencio, Ana Torroja y Jaime Urrutia, entre otros. Director y editor de la colección de Diccionarios de géneros musicales iberoamericanos publicados por la Fundación SGAE. Creador y coordinador del programa cultural Zaragoza Latina, realizado en colaboración con el Ayuntamiento de Zaragoza - [www.zaragozalatina.com](http://www.zaragozalatina.com). Asesor de contenidos para el programa de la Candidatura de Zaragoza como Capital Cultural Europea 2016 y del Congreso Iberoamericano de Cultura de Zaragoza de 2013



**MARTA LOZANO MOLANO** · Wazo Coop y Wazo Magazine  
ESPAÑA

Compone música social que promueve la sostenibilidad social, económica y medioambiental. Sus composiciones musicales fomentan valores y defienden causas solidarias según los ODS de la Agenda 2030 de la ONU y a los principios y valores de la Economía Social & Solidaria. Actualmente aplica su creatividad al Desarrollo Sostenible en el marco de la Economía Social & Solidaria generando un impacto positivo en el medio rural con la organización sin ánimo de lucro que preside: Wazo Coop. Angie Gaverini Santibañez. Licenciada en Comunicaciones Social y Artes Escénicas, comunicadora y creadora de contenidos en torno a la cultura y las artes. La Makinita, uno de sus proyectos colectivos de colaboración es una plataforma de música independiente, que trabaja en la difusión, promoción y vinculación de la música y su cadena de realización. Se desempeña como periodista en los medios de comunicación públicos de la Universidad de Santiago de Chile. Como creadora de Artes Escénicas forma parte de Dama Brava colectivo feminista de danza callejera



**ANGIE GIAVERINI SANTIBAÑEZ** · La Makinita  
CHILE

Licenciada en Comunicaciones Social y Artes Escénicas, comunicadora y creadora de contenidos en torno a la cultura y las artes. La Makinita, uno de sus proyectos colectivos de colaboración es una plataforma de música independiente, que trabaja en la difusión, promoción y vinculación de la música y su cadena de realización. Se desempeña como periodista en los medios de comunicación públicos de la Universidad de Santiago de Chile. Como creadora de Artes Escénicas forma parte de Dama Brava colectivo feminista de danza callejera

## Moderador:



**JORGE SAN SEGUNDO MADOZ** · Música y Sostenibilidad  
ESPAÑA

Tras más de 15 años ligado al sector musical en casi todas sus facetas funda en 2015 el festival VESOS (València escena sostenible) una evento con multiplicidad de acciones culturales bajo los criterios de sostenibilidad apostando por el km0, producción local, medidas de reciclaje y mínimo impacto necesario con un fuerte componente de formación. Es cofundador de la empresa Ecoartist donde trabajan con proyectos innovadores que conjugan arte y sostenibilidad.



# PROGRAMADORES/AS

## **Pentagramas Coordinados**

Momento de conocernos y establecer nuevos vinculos para nuevas partituras. Los/as programadores/as comparten sus prácticas y sus intereses.



# PROGRAMADORAS/AS



## ANDY WOOD

Director

Como No y La Linea Festival

Reino Unido

SE PRESENTA:

29 DE OCTUBRE

A PARTIR DE LAS 19H

(Hora Portugal)

Como No es el principal promotor de música y danza de Latinoamérica en el Reino Unido y al mismo tiempo presenta artistas de España y Portugal. El Festival La Linea se ha venido presentando en varias salas y teatros del centro de Londres durante los meses de abril/mayo desde hace más de 20 años con excepción de este año 2020. Como No produce conciertos de artistas de habla hispana y portuguesa a lo largo todo el año.

Como No é o principal promotor de música e dança da América Latina no Reino Unido, representando também artistas de Espanha e Portugal. O Festival La Linea realiza-se em diferentes salas e teatros no centro de Londres, nos meses de Abril e Maio, há mais de 20 anos (com excepção deste 2020), produzindo, também, concertos de artistas de Espanha e Portugal durante todo o ano.

*Como No is the UK's main promoter of music and dance from Latin America in the UK but also presents artists from Spain and Portugal. La Linea Festival takes place in venues in Central London each April/May for the last twenty years (with the exception of 2020) and presents new music and new artists from the Spanish and Portuguese speaking world.*



## DANKA VAN DODEWAARD

Directora artística y general

Amsterdam Roots Festival

Holanda

SE PRESENTA:

29 DE OCTUBRE

A PARTIR DE LAS 19H

(Hora Portugal)

Danka Van Dodewaard ha trabajado por muchos años programando world music en importantes salas y teatros en Holanda tales como RASA, Melkweg y Korzo. En 2017 pasa a ser directora artística y general del festival Internacional Amsterdam Roots, el cual es un festival multidisciplinario que presenta trabajo musical excepcional, trabajando con las corrientes musicales más actuales y rompedoras. También presenta las disciplinas de circo, danza, narración y cine. Amsterdam Roots presenta las diferentes facetas de la sociedad global por medio de su fascinante diversidad.

Danka Van Dodewaard trabalhou durante muitos anos como programadora de world music em importantes salas e teatros na Holanda, destacando-se RASA, Melkweg e Korzo. Em 2017 torna-se directora geral e artística do Festival Amsterdam Roots, um festival internacional e multidisciplinar, que apresenta um trabalho musical excepcional, trabalhando com correntes musicais mais contemporâneas, assim como com outras disciplinas, como o circo, a dança, a narração e o cinema. Amsterdam Roots apresenta as diferentes facetas da nossa sociedade global, através da sua fascinante diversidade.

*For many years Danka Van Dodewaard has been acquainted with world music programming at important music theatres and venues like RASA, Melkweg and Korzo. Since 2017 she is the artistic and general director of Amsterdam Roots Festival, an international, multidisciplinary festival that introduces exceptional and current music styles as well as other disciplines, like circus, dance, spoken word and film. Amsterdam Roots shows the different faces of our global society through this fascinating diversity.*



## PROGRAMADORES/AS



**FILIP KOŠTÁLEK**  
**Booker y programador artístico**  
**Colours of Ostrava**  
**República Checa**

**SE PRESENTA:**  
**29 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Booker y miembro programador del equipo del Festival Colours of Ostrava, el festival más grande de la República Checa. También coopera con otros proyectos de la compañía Colour Production como el Festival de Showcases y conferencia internacional Czech Music Crossroads. También es parte del equipo de Festival in the Streets, un festival multidisciplinario sin ánimo de lucro que se realiza en las calles.

Booker e membro da equipa de programadores do Festival Colours of Ostrava, o maior festival da República Checa. Também coopera com outros projectos da Colour Production, como o festival de showcases e a conferência internacional Czech Music Crossroads. Filip integra, também, a equipa do Festival in the Streets, um festival multidisciplinar, sem fins lucrativos, que se realiza nas ruas.

*Booker and a member of the programming team of Colours of Ostrava festival, the biggest international festival in the Czech Republic. Also cooperating with other projects of Colour Production company, such as Czech Music Crossroads (international music conference and showcase festival) and Festival in the streets (non-profit multidisciplinary festival in a public space).*



**ALFREDO CAXAJ**  
**Director ejecutivo y artístico**  
**Sunfest**  
**Canadá**

**SE PRESENTA:**  
**29 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Desde que llegó a Canadá en 1985 durante lo más duro de la represión política en su país natal Guatemala, Alfredo Caxaj ha marcado una verdadera diferencia en su comunidad adoptiva de London, Ontario. Alfredo se ha desempeñado como director artístico y ejecutivo de la organización de carácter sin fines de lucro London Committee for Cross Cultural Arts Inc. por más de dos décadas. Desde su debut en julio de 1995, SUNFEST el cual es un festival de verano de músicas del mundo y jazz, se ha convertido en una de las celebraciones más grandes de la cultura global en Canadá, con una asistencia anual de más de 200,000 visitas. Alfredo también es responsable de la organización y producción del programa de actividades de todo el año que incluyen las series de músicas del mundo y jazz, programas de escuelas y exhibiciones de arte.

Desde que chegou ao Canadá, em 1985, durante o período mais duro da repressão política no seu país Natal, a Guatemala, Alfredo Caxaj fez verdadeiramente a diferença na sua comunidade adoptiva, em London, Ontario. Desempenhou funções como Director Ejecutivo e Artístico da organização sem fins lucrativos London Committee for Cross Cultural Arts Inc, por mais de duas décadas. Desde o seu começo, em Julho de 1995, o SUNFEST World Music & Jazz Summer Festival converteu-se numa das maiores celebrações da cultura global no Canadá, com mais de 200 000 visitantes em cada edição. Alfredo é também responsável pela organização e produção de actividades ao longo do ano, destacando-se os ciclos de músicas do mundo e jazz, programas para escolas e exposições de arte.

*Since arriving in Canada in 1985 during the height of political repression in his native Guatemala, Alfredo Caxaj has truly made a difference in his adopted community of London, Ontario. Alfredo has served as the Executive and Artistic Director of the non-profit Sunfest-London Committee for Cross Cultural Arts Inc. for more than two decades. Since debuting in July 1995, SUNFEST World Music & Jazz Summer Festival (the Committee's signature free-admission festival of music, dance, crafts and cuisine from around the globe) has grown into "Canada's Premier Celebration of World Cultures" with an annual attendance of more than 200,000 visits. Alfredo is also responsible for the organization and production of all year round program of activities which includes The SUNFEST World Music & Jazz Series, Outreach School Programs and Art Exhibits.*



## PROGRAMADORES/AS



### **ASER EL SAQQA** **Arts Canteen** **Director general** **Reino Unido**

**SE PRESENTA:**  
**29 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Es director creativo, programador, productor de festivales y emprendedor cultural, con gran experiencia en el Medio Oriente y Europa, fundador y director general de Arts Canteen, una compañía que exhibe, promueve y representa artistas establecidos y emergentes del mundo árabe.

Ha creado y mantenido relaciones y asociaciones con el sector cultural, tanto en el sector público como privado. Ha tenido la oportunidad de liderar y comunicarse con equipos de trabajo, socios, artistas y público enfocado en la importancia de que el arte debe ser accesible para todos y sin fronteras.

Ganador en 2017 del Premio de la Cultura por el Centro Árabe-Británico, Arts Canteen ha producido más de 300 eventos artísticos en salas en el Reino Unido y fuera, incluyendo AWAN (Mujeres Árabes Artistas Ahora), Arabs are Not Funny (Los Árabes No Son Graciosos) and Arab Christmas (Navidades Árabes). Actualmente han producido y transmitido series de eventos, talleres y conversaciones a través de YouTube y Facebook.

Aser é director criativo, programador, produtor de festivais e empreendedor cultural, com grande experiência no Médio Oriente e Europa, e fundador da organização Arts Canteen, que promove e representa artistas do mundo árabe.

Aser conseguiu manter fortes ligações e parcerias com o sector cultural, tanto no sector público, como no privado. Cria, lidera e inspira grupos, artistas, parceiros e público, expondo a visão da arte sem fronteiras, acessível a todos sem discriminação.

Tendo ganho, em 2017, o Prémio da Cultura do Centro Árabe-Britânico, Arts Canteen, produziu mais de 300 eventos artísticos no Reino Unido e fora dele. Alguns dos principais projetos da Arts Canteen são o evento anual "Arab Women Artists Now" (AWAN), o Arabs are Not Funny e o Arab Christmas. Actualmente produziu uma série de eventos, workshops e palestras transmitidas através do YouTube e Facebook.

*Creative director, programmer, festival producer, and cultural entrepreneur with extensive experience across the Middle East and in Europe, founder and managing director of Arts Canteen, a company showcasing, promoting and managing established and emerging artists from the Arab world.*

*He has developed sustainable relationships and partnerships within the cultural sector, both public and private. He has had the chance to lead and communicate with teams, partners, artists and audiences highlighting the importance of accessible arts for everyone and without borders.*

*Winner of the 2017 Arab British Centre Award for Culture, Arts Canteen has delivered over 300 arts events at venues in the UK and beyond, including AWAN (Arab Women Artists Now), Arabs are Not Funny and Arab Christmas. Currently they are producing and broadcasting a series of events, workshops and talks through YouTube and Facebook.*



### **MARY FARQUHARSON** **Gerente artística y publisher** **Discos Corason** **México**

**SE PRESENTA:**  
**30 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Creada en 1992 Discos Corason no solo es un sello discográfico sino que desarrolla y produce la carrera de músicos de gran talento en latinoamérica. También representan estos artistas y organizan su presentación en festivales, salas y medios de comunicación.

Criada em 1992, a Discos Corason não é apenas uma editora, mas também produtora e gestora de carreiras artísticas de talentosos músicos latino-americanos. Representa estes artistas e produz os seus concertos em festivais, salas de espectáculo e nos meios de comunicação.

*Created in 1992, Discos Corason is not only a record label but it also develops and produces the artistic career of talented musicians from Latin-America. They also represent these artists and organize concerts in festivals and theatres as well as dealing with media outlets on their behalf.*



## PROGRAMADORES/AS



**BOZENA SZOTA**  
**Directora de programación musical /**  
**Coordinadora de programación**  
**ZAMEK Culture Center / Ethno Port**  
**Festival**  
**Polonia**

**SE PRESENTA:**  
**29 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Desde 2004 ha trabajado en la organización y producción de festivales, teatro y conciertos de diferentes géneros musicales, en el ZAMEK Culture Centre en Poznan. Ha programado y producido cientos de eventos tales como Música y Teatro en los Jardines del Castillo y JAZZamek más recientemente.

Ha sido la productora y coordinadora del Festival Ethno Port desde sus comienzos en 2008. Fue la coordinadora local del proyecto Metamorfosis (Cultura EU) incluyendo danza contemporánea, teatro, proyectos y videos.

Bozena también trabajó en producción de TV ( Agencia Taff Art y Studio Artistic Panorama), colaboró con muchos festivales internacionales como el Poznań Jazz Fair, Poznań Mozart Festival por nombrar algunos. Co-produjo y fue programadora del MALTA OFF parte del MALTA Theatre Festival. Ha sido jurado de varios festivales polacos incluyendo el escenario regional de Europa del centro y del este en WOMEX 2015.

Desde 2004 que tem organizado e produzido festivais, peças de teatro e concertos de diferentes estilos de música no Centro Cultural Zamek, de Poznan. Programou e produziu centenas de eventos de música e teatro nos jardins do castelo e, actualmente, o JazZamek.

Coordenadora e produtora do Festival Ethno Port desde os seus inícios, em 2008, até ao presente. É a coordenadora local do projecto Metamorphosis dedicado à dança contemporânea, teatro e projectos de vídeo.

Desenvolveu muita da sua experiência trabalhando em Produção de TV (agência Taff Art e Studio Artistic Panorama). Colaborou em inúmeros festivais tais como: Poznan Jazz Fair, Poznań Mozart Festival entre outros. Foi co-produtora e coordinadora do projecto MALTA OFF, uma parte do Malta Theatre Festival. Integra o júri dos vários festivais, incluindo do palco regional (Europa Central e de Leste) na WOMEX 2015. Estudou tecnologia e Antropologia Cultural na Universidade Adam Mickiewicz, em Poznan.

Since 2004 she has worked in the organization and production of festivals, theatre and music concerts of various genres at ZAMEK Culture Centre in Poznan. She Programmed and produced hundreds of events such as Music and Theatre in the Castle Courtyards and JazZamek more recently.

She has coordinated and produced Ethno Port Festival since its first edition in 2008. She was local coordinator of Metamorphosis' project (EU Culture) including contemporary dance, theater, in situ projects and video.

Bozena counts with a background experience in TV production (Taff Art and Studio Artistic Panorama agency). Collaborator on several international festivals such as Poznań Jazz Fair, Poznań Mozart Festival among others. She co-produced and was programme coordinator of MALTA OFF from MALTA Theatre Festival. She has been a jury member on several Polish festivals including the regional Central and Estearn Europe stage at WOMEX 2015.



**PÄIVI LOPONEN-KYRÖNSEPPÄ**  
**Directora**  
**Teatro Savoy Helsinki**  
**Finlandia**

**SE PRESENTA:**  
**30 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Es la promotora y directora artística del Teatro Savoy de Helsinki. El teatro Savoy es un teatro y sala de conciertos internacional en el centro de la ciudad, con una capacidad de 750 sillas.

É a promotora e directora artística do Teatro Savoy de Helsínquia. O Teatro Savoy é um teatro e sala internacional de concertos, com a capacidade de 750 lugares, no centro de Helsínquia.

She is the promoter and artistic director of the Savoy Theatre. Savoy Theatre is an international concert hall in the centre of Helsinki, with a capacity of 750 seats.



## PROGRAMADORES/AS



**EVE VEGA**  
Programadora musical  
Teatro Xirgu  
Argentina

**SE PRESENTA:**  
**30 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Es programadora, curadora y productora musical. Actualmente se dedica a generar contenidos musicales para el teatro Xirgu UNTREF, uno de los espacios más importantes para escuchar música en vivo de la ciudad de Buenos Aires. Desarrolla proyectos que promueven la música independiente, especializándose en trabajar en red con artistas mujeres y disidencias (comunidad LGTB+).

É programadora, curadora e produtora musical. Actualmente dedica-se a produzir conteúdos musicais para o teatro Xirgu UNTREF, um dos espaços mais importantes para escutar música ao vivo na cidade de Buenos Aires. Desenvolve projectos que promovam a música independente, especializando-se por trabalhar em rede com artistas mulheres e grupos minoritários (como a comunidade LGTB+ entre outros).

*Music programmer, curator and producer. She is in charge of the artistic programming of the Theatre Xirgu from the UNTREF (University of Tres de Febrero) in Buenos Aires, which is considered one of the most relevant live music halls of the city. She develops projects that promote independent music focused on women artists, dissident and minority groups (LGTB community among others).*



**PETR DORŮŽKA**  
Periodista de música  
República Checa

**SE PRESENTA:**  
**30 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Periodista musical independiente, escritor sobre música y presentador de radio. Petr presenta su show Borderline Music en la Radio nacional de la República Checa, contribuye con revistas de música checa y ha escrito libros de música alternativa, del mundo y contemporánea. Petr imparte la cátedra de músicas del mundo en la Facultad de Humanidades de la Univesidad de Carlos desde 2002. También dirige el programa de conferencias del Czech Music Crossroads de Ostrava y se ha convertido en miembro consultor de la nueva oficina de Música Checa en su país. En 2017 Petr recibió el Premio WOMEX a la Excelencia Profesional.

Jornalista musical freelancer, crítico musical e apresentador de rádio. Petr apresenta o seu programa Borderline Music na Rádio Nacional Checa, colabora regularmente para revistas de música do seu país e tem escrito livros de música alternativa, contemporânea e de músicas do mundo. Petr leccionou a cadeira de Músicas do Mundo na Faculdade de Humanidades da Charles University, desde 2002. Dirigiu, também o programa de conferências Czech Music Crossroads de Ostrava e converteu-se em membro consultor do novo departamento de Música Checa do seu país. Em 2017 recebeu o Prémio Profissional de Excelência da WOMEX.

*Freelance journalist, music writer and radio presenter. He runs his show Borderline Music on the Czech National Radio, contributes to Czech music magazines and has written books on alternative, contemporary, and world music. Petr has been lecturing World Music at the Faculty of Humanities at Charles University since 2002, directs the conference program at the Czech Music Crossroads in Ostrava, and became a member of the advisory panel of the newly formed Czech Music office. In 2017 he received the WOMEX Professional Excellence Award.*



## PROGRAMADORES/AS



**JORGE  
SCHELLEMBERG**  
Productor independiente  
Uruguay

**SE PRESENTA:  
30 DE OCTUBRE  
A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Su formación y experiencia laboral se centran en la producción, gestión y desarrollo de proyectos vinculados a la música y la cultura. Jorge fue director de la Sala Zitarrosa, el teatro más importante de Uruguay. Su trabajo se basa en la conformación de equipos, y se sustenta en una visión creativa inseparable de su trayectoria como músico y compositor.

A sua formação e experiência profissional centram-se na produção, gestão e desenvolvimento de projectos culturais e musicais. Jorge foi director do mais importante teatro do Uruguai: a Sala Zitarrosa. O seu trabalho é reconhecido pela formação de equipas, sustentada por uma visão criativa inseparável do seu trajecto enquanto músico e compositor.

*His professional training and work experience is focused in the production, managing and development of cultural and music projects. Jorge is the former director of the most important theatre of Uruguay, Sala Zitarrosa. He is knowledgeable in the formation of working teams, focusing in a creative vision compatible with his career as a musician and composer.*



**EUDALD GONZÁLEZ**  
Programador musical  
Festival Polisònic  
Espanña

**SE PRESENTA:  
31 DE OCTUBRE  
A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Desde el año 1990 dirige el Departamento de Cultura del Ayuntamiento de Gandia (Valencia), un municipio costero de 75.000 habitantes. Durante este tiempo, ha sido responsable de la programación musical, cifrada en más de 80 eventos musicales anuales, entre los que se encuentra el Festival Polisònic, una cita cultural veraniega de vocación internacional dedicada a la world music.

Forma parte de la comisión artística de diversos festivales estatales, así como ha sido jurado de los premios de diferentes convocatorias musicales. Actualmente, es miembro de la junta directiva de la Asociación de Gestoras y Gestores Culturales Valencianos.

Eudald González é funcionário do departamento de Cultura do Município de Gandia (Valência). Ao longo deste tempo tem sido responsável pela programação musical municipal, registando mais de 80 eventos musicais por ano, entre os quais se destaca o Festival Polisònic, um encontro cultural internacional, dedicado às músicas do mundo.

Integra a comissão artística de diversos festivais, assim como o painel de júri de vários concursos musicais. Actualmente é membro do Conselho de Administração da Associação dos Gestores Culturais Valencianos.

*Community, a coastal region of 75.000 inhabitants. Along this time he has been responsible of the music programming that includes more than 80 music events along the year such as the Festival Pòlisonic, a curated International music fair focused in World Music happening during the summer.*

*As part of his role he has also been involved in the artistic committee of various state festivals as well as acting as jury to different awards in the music sector contests. Currently he is a member of the Governing association of cultural managers from Valencia.*





## PROGRAMADORES/AS



**PAULO SILVA**  
Programador artístico  
Festival Med - Loulé  
Portugal

**SE PRESENTA:**  
**31 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Está a cargo de la programación y eventos del Ayuntamiento de la ciudad de Loulé en Portugal GOE (Gabinete de organización de eventos) y DELT (División de economía local, de comercio y turismo).

Es responsable de la programación artística del Festival Med de Loulé, así como también contribuye con la organización de los festivales Noite Branca Algarve, Loulé Summer, Carnaval de Loulé y la fiesta de la Espiga entre otros. También está a cargo de la promoción, diseño y de las redes sociales para estos eventos.

Colabora com a Câmara Municipal de Loulé no âmbito da programação e gestão de eventos no Gabinete de Organização de Eventos e na Divisão de Economia Local, Comércio e Turismo.

É o responsável pela programação do Festival MED, assim como pela organização da Noite Branca Algarve, no Loulé Summer, no Carnaval de Loulé e na Festa da Espiga, entre outros. Também tem a seu cargo a promoção, o design e a divulgação nas redes sociais destes eventos.

*He is in charge of the programming and events organization for the Loule Local Council GOE (Event organization cabinet) and DELT (Local division of economy and tourism).*

*He is in charge of the artistic programming for Med Festival in Loule as well as working on the organization of the festivals Noite Branca Algarve, Loulé Summer, Carnaval de Loulé e Festa da Espiga among others. He is also in charge of promotion, design and social media channels for this events.*



**GIANCARLO DI NAPOLI**  
Fundador, CEO y director artístico de  
SPAZIOMUSICA (EU) Ancona Jazz  
Italia

**SE PRESENTA:**  
**31 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Está a cargo de toda la producción del festival Ancona Jazz, incluyendo la programación artística y produce eventos exclusivos. También trabaja como agente de booking de la agencia Esound Music and Arts de Portugal.

Está encarregue de toda a produção do Festival Ancona Jazz, incluindo a sua programação artística. Também produz projectos exclusivos e trabalha como booker na agência Esound Music and Arts de Portugal.

*He is in charge of the overall production of Ancona Jazz Festival including artists line up. He produces exclusive and one off projects. He also works as booking agent for Esound Music and Arts in Portugal.*



## PROGRAMADORES/AS



**ALBERT HOSP**  
Director artístico  
Glatt & Verkehrt Festival  
Austria

**SE PRESENTA:**  
**31 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Nació en 1964. Vive en Viena, tiene 4 hijos y muchos estudios sin terminar. Su trabajo principal es el de presentador en la emisora oe1.orf.at NPR de Austria. Presenta alrededor de 10 programas al mes, de los cuales uno está dedicado a las músicas del mundo y tradicional por muchos años.

También es productor y curador de festivales. Actualmente es el director artístico del festival Glatt&Verkehrt, el cual programa 30 conciertos, talleres, cine entre otras disciplinas.

*Nasceu em 1964, vive em Viena, tem 4 filhos e muitos estudos por terminar. É apresentador de rádio na emissora oe1.orf.at NPR da Áustria, que é o seu principal trabalho, mas também é produtor e curador de festivais.*

*Atualmente é director artístico do festival Glatt & Verkehrt, que programa 30 concertos, workshops, cinema, entre outras áreas.*

*Born in 1964. He lives in Vienna, has 4 kids and a lot of unfinished studies. He earns his living as a radio presenter at Radio oe1.orf.at, NPR of Austria. He presents around 10 programs per month, one of them is a weekly world/trad music programme that has been going on for many years.*

*He is a producer and a festival curator. Currently, he is the artistic director of the festival Glatt&Verkehrt, which programmes 30 concerts, workshops and films among other disciplines.*



**MARINA CARRACEDO**  
Booker  
Damadriña Producións  
España

**SE PRESENTA:**  
**31 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Damadriña Producións es una pequeña productora que se centra en el trabajo de la cantante gallega Uxía además de organizar conciertos en Galicia de diferentes artistas de países de habla portuguesa e hispana en diferentes espacios, como el Auditorio Mar de Vigo, el Teatro Colón de A Coruña o el Auditorio de Galicia en Santiago.

Diseñan espectáculos colectivos como Enredadas: coplas y alalás (de Uxía con Martirio, Carmen París e U. Pedreira) y organizamos pequeños festivales, como As cores do outono en A Pobra do Brollón (Lugo) o el Festival Daquelas que cantan en Mos (Pontevedra).

*Damadriña Producións é uma pequena produtora que centra o seu traballo na cantora Uxía, para além de organizar concertos de diferentes artistas de língua portuguesa e espanhola em vários espaços da Galiza, como o Auditório Mar de Vigo, o Teatro Colón da Corunha ou o Auditório de Galicia, em Santiago de Compostela.*

*Produzem espectáculos colectivos como “Enredadas: coplas y alalás” (de Uxía con Martirio, Carmen París e U. Pedreira) e organizam pequenos festivais como “As Cores do Outono” em A Pobra do Brollón (Lugo) ou o “Festival Daquelas que Cantan” em Mós (Pontevedra).*

*Damadriña Producións is a small production company focused on the work of the Galician singer Uxia, but that also organizes concerts for Spanish and Portuguese speaking artists in various venues of Galicia, such as Mar de Vigo Auditorium, Teatro Colon de A Coruña or Auditorium of Galicia in Santiago de Compostela.*

*They produce collective shows such as Enredadas: Coplas y alalás (Uxia, Martirio, Carmen París and U. Pedreira). They also organize small festivals such as As Cores do Outono in Lugo and Daquelas que Cantan Festival in Mos, Pontevedra.*



## PROGRAMADORES/AS



**BEATRIZ ORTEGA**  
**Directora y productora**  
**FeminaJazz/Jeronimo Stage**  
**España**

**SE PRESENTA:**  
**31 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

Ha desarrollado su carrera como gestora cultural, productora y agente de booking en España y Estados Unidos. Manager, productora y captadora de fondos para proyectos musicales internacionales, responsable de contratación y productora de giras nacionales e internacionales. Está interesada en el intercambio entre países y culturas distintas ya que concibe la cultura como vehículo de transformación, crecimiento y desarrollo social.

Colaboró con el Encuentro de las Américas, festival que se desarrolló en Los Angeles, como productora asociada y fundraiser, ha impulsado por más de diez años la carrera de grandes artistas como Patricia Kraus. Ha creado y producido FeminaJazz, dando visibilidad a las mujeres en el jazz. Ha sido formadora en instituciones tales como Centro Cultural España en México y Latino Theatre en Los Angeles, Centro Cultural Matienzo en Buenos Aires, entre otros.

Desenvolveu a sua carreira como gestora cultural, produtora e booker em Espanha e nos Estados Unidos. Gestora, produtora e fundraiser para projectos musicais internacionais, Beatriz é também responsável pela contratação e produção de digressões nacionais e internacionais. Interessa-se pelo intercâmbio entre países e diferentes culturas, pois concebe a cultura como um veículo de transformação, crescimento e desenvolvimento social.

Colaborou com o Encuentro de las Américas, festival que aconteceu em Los Angeles, como produtora associada e fundraiser, promoveu a carreira de grandes artistas como Patricia Kraus por mais de dez anos. Criou e produziu FeminaJazz, dando visibilidade às mulheres no jazz. Foi formadora em instituições como o Centro Cultural de Espanha, no México, o Teatro Latino em Los Angeles, o Centro Cultural Matienzo, em Buenos Aires, entre outros.

*She has developed her career as arts manager, producer and booking agent in Spain and the United States. Manager, producer and fundraiser of international music projects as well as contractor and producer for national and international tours. Interested in the exchange between different countries and cultures, she thinks culture could be a tool for transformation, growth and social development.*

*She was associate producer and fundraiser of the Festival Encuentro de Las Américas in Los Angeles. For over 10 years she has worked in the development of artists such as Patricia Kraus. Creator and producer of the festival FeminaJazz, promoting the work of women jazz musicians. Internationally she has lectured at Institutions such as Centro Cultural España in Mexico City, Latino Theatre Company in Los Angeles, Centro Cultural Matienzo in Buenos Aires among others.*



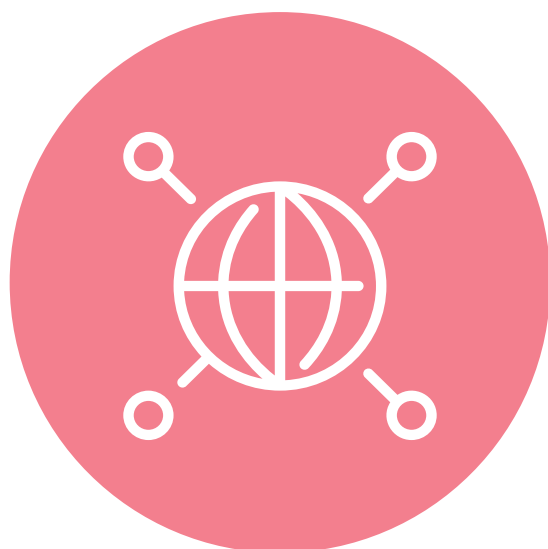
**CLARA ZAREMBA**  
**Programadora música popular**  
**Centro Cultural Kirchner**  
**Argentina**

**SE PRESENTA:**  
**31 DE OCTUBRE**  
**A PARTIR DE LAS 19H**  
(Hora Portugal)

A cargo de la programación de conciertos de música popular en las diversas salas del Centro Cultural Kirchner como son Folclore, canción, jazz, tango y músicas del mundo. También se encarga del desarrollo integral y la programación de ciclos, celebraciones y eventos multi-artísticos.

Trabalha na programação de concertos de música tradicional nas diferentes salas do Centro Cultural Kirchner, que inclui música folk, jazz, tango e as músicas do mundo. Ela também desenvolve projectos e trabalha na programação de ciclos de música, celebrações e eventos artísticos multidisciplinares.

*She is in charge of the traditional music programming in the different halls of the theatre, which includes: Folk, jazz, tango and world music. She also develops projects and programs concert series, celebrations and cross-arts events.*



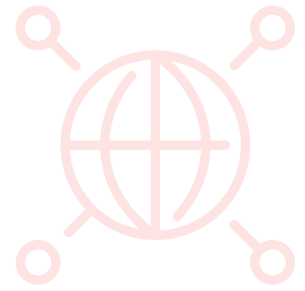
# PITCHINGS

**Tonos de Iberoamérica**

17 proyectos musicales se presentan y nos convocan al encuentro, para pensarnos en perspectiva de red.



# PITCHINGS



## JUANJO JOSÉ ROBLES ESPAÑA

**Músicos participantes:** R. Enrique González: tambor, tinaja, panderetas, shaker | Óscar Esteban: panderetas, cajón, pandero cuadrado | Carmen María Martínez: voz, pandereta, postizas | Pablo Orenes: contrabajo | Tóbal Rentero: Laúd, guitarra y dulzaina | José Antonio Aarnoutse: guitarra acústica y guitarra española. Vídeo realizado por Atlas Estudios - Allhama de Murcia - España. Masterizado por Pablo G. Schuller en SchullerSound. Valencia.

Empresa de producción: [www.juanjoserobles.com](http://www.juanjoserobles.com)  
[juanjoseroblesoficial@gmail.com](mailto:juanjoseroblesoficial@gmail.com)  
+34 626 932 288

© [juanjoserobles](#)  
f [juanjose.roblesmayol](#)

Salida Pitching: 30 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## MARIANA CARRIZO ARGENTINA

**Músicos participantes:** Atahualpa Yupanqui | Leo Genovese, piano | Miguel Rivaynera, guitarra | Clavito Riera, bandoneón | Cristian López, percusión | Abuelas Copleras: Reimunda Mamani | Viviana Fabian | Cristina Lara | Felipa Lopez  
Realización audiovisual Fidela Carrasco | Cámaras, Micol Metzner | Florencia Arias Traducción, Andrea Umaño | Sonido, Damian Payo  
Grabación en Angastaco, Valles Calchaquíes, Salta, Argentina  
[marianacopleracarrizo@gmail.com](mailto:marianacopleracarrizo@gmail.com) | Ana Morales - +5493875001268 | Sandra Albertocco +5491144396598 | Juanchi Langellotti: [tambienestasonando@gmail.com](mailto:tambienestasonando@gmail.com) +54 9 3624746667

f [MarianaCarrizoCoplera](#)  
© [marianacopleracarrizo](#)  
t [Marianacoplera](#)

Salida Pitching: 30 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## JOANA NEGRAO Proyecto A CANTADEIRAS PORTUGAL

Vídeo grabado en el estudio de ensayo de Casa da Cultura. Setúbal - Portugal con el apoyo de la Cámara Municipal de Setúbal

Empresa de producción: Repaseado  
[info@repaseado.pt](mailto:info@repaseado.pt)  
+351936365379

© [joannegroa](#)  
f [JoanaNNegroa](#)

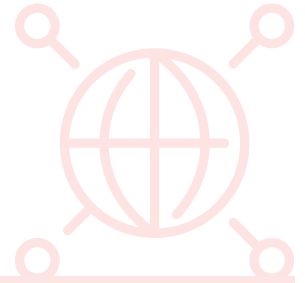
Salida Pitching: 29 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## LUZ MARIA CARRIQUIRY PERÚ

**Músicos participantes:** Luz María Carriquiry: voz | Ernesto Hermoza: Guitarrista, arreglista y productor musical | Gisella Giurfa : percusión | Rolando Assante: Violín  
Vídeo realizado por Macundales E.I.R.L - Lima - Perú  
Empresa de producción/management : Macundales E.I.R.L  
[Igor Olsen - igor.olsen@macundales.org](mailto:Igor.Olsen@macundales.org)

t [Luzmacarri](#)  
f [lcarriquiry](#)  
© [luzmariacarriquiry](#)

Salida Pitching: 30 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)



## CIMARRONES PERÚ

**Músicos participantes:** Mamador “Chebo” Ballumbrosio | Daniel Flores  
Vídeo grabado en la casa de cada uno de los músicos en Lima, Perú  
Empresa de producción: Cimarrones Perú - Karla Páez / Daniel Flores  
cimarronesdelperu@gmail.com - arte.cultura.comunicacion@gmail.com  
+51 9962 49528 / +51 964 105 956

◉ cimarrones.peru  
f CimarronesPeruOficial

Salida Pitching: 29 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## NOU RED COSTA RICA

**Músicos participantes:** Valeria Delgado Camacho | Elizabeth Naranjo Hernández.  
Vídeo grabado en: SLP Design. San José, Costa Rica.  
Jazz Café Escazú en San José, Costa Rica.  
Teatro Nacional de Costa Rica.  
Gran Hotel Costa Rica Curio Collection By Hilton San José, Costa Rica  
Stereo Love Productions / Alejandro Riotte  
info@stereolovecr.com  
+506 6067 1150

f nouredmusic  
◉ nouredmusic

Salida Pitching: 31 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## OMAR ACOSTA VENEZUELA

**Músicos participantes:** Omar Acosta, Composición, flauta y cuatro | Sergio Menem, Guitarra.  
Vídeo grabado en Playground Estudio - Madrid, España  
omar@omaracosta.com  
+34-667875431  
www.omaracosta.com

f omaracostaflauta  
◉ omaracostaflute

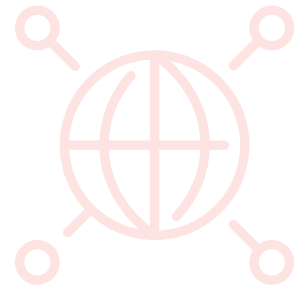
Salida Pitching: 31 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## MARTA SOLIS ESPAÑA

**Músicos participantes:** Mon Cabrera - guitarra española | Diego Expósito - piano | Víctor Estárico, timble | Cristina Padrón, violín | Román Brito, contrabajo | Marta Solís, voz y composiciones  
Vídeo grabado en Ucancania Producciones, Mon Cabrera Estudio | La Orotava, Tenerife, España  
Empresa de producción: Ucancania Producciones  
info@martasolis.com / ucancaniaproducciones@gmail.com  
+34 609 929 534  
http://www.martasolis.com

◉ silosatram  
t martasolismusic  
f martasolismusica

Salida Pitching: 31 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)



## SARA VIDAL PORTUGAL

Grabado en Portugal  
Empresa de producción: Sons Vadios  
Sónia Gaspar  
booking@sonsvadios.pt  
+351 927 456 990

📧 sara.louracovidal  
📧 saralouracovidal

Salida Pitching: 30 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## JOAQUIN MERINO ARGENTINA

Producción: Mariana Andino Barbieri  
disfrutaproduccionesvlc@gmail.com  
+34 622 923 664

📧 joaquinomerino  
📧 joaquino.merino

Salida Pitching: 30 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## RITA BARBER RUIDAVEST ESPAÑA

**Músicos participantes:** José Luís Montón | Raúl Sánchez | Carlos Ramos | Germán Barrio | Cary Rosa Varona | Nacho Mateos | Dulce Pontes  
Grabado en Menorca y Madrid, España.  
Producción: Rita Barber  
ritamalena1@hotmail.com  
+34-657343478  
<https://ritabarberartista.com/>

📧 BarberRita  
📧 Rita-Barber-Riudavets  
📧 ritabarberriudavets

Salida Pitching: 31 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## LA BANDA MORISCA ESPAÑA

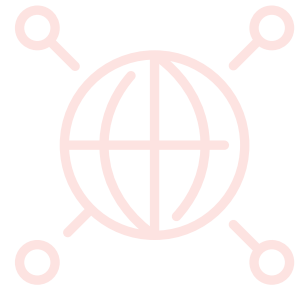
**Músicos participantes:** Belén Lucena, violín y voz | Antonio Torres, vientos y voz | Jose Maria Cala, voz | Topo Melgar, bajo | David Ruiz, batería | José Cabral, oud, guitarra morisca y voz | Paqui Banitez, voz.  
Vídeo grabado en: Arrayan, Jerez, Andalusia por Miguel Lopez producciones.  
Management "Cutural Monfies"  
contact@labandamorisca.com  
+34620860299  
<https://www.labandamorisca.com>

📧 LaBandaMorisca  
📧 labanda.morisca.7  
📧 la\_banda\_morisca

Salida Pitching: 29 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)



# PITCHINGS



## ZOELAS ESPAÑA

**Músicos participantes:** Bruno Villamor | Michel Ribadulla | Miguel Varela | María Bouzas | Patricia Coucheiro | Érica García | Beatriz García y Pilar Naveira.

Vídeo grabado en: La Palma, Galicia y Asturias (España), Dublín (Irlanda)

Producción: Mialma Produciois

+650348123

info@mialmaproduciois.com

🌐 zoelas\_grupo  
📺 grupozoelas

Salida Pitching: 30 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## MARÍA GUADAÑA ESPAÑA

**Músicos participantes:** María Guadaña, voz | Robert García, batería | Mey Aleán, bajo Chavi Ontoria, teclados | Nacho Pérez, guitarra Grabado en Estudios Happy Place, Sevilla | Estudios L17Lab, Córdoba | Estudios Brasil, Madrid, España.

Producción: Palosanto Desarrollo Musical

www.palosantomusica.com

Rubén Martín : contratacion@palosantomusica.com

https://www.mariaguadana.com/

🌐 mariaguadana/  
📺 mariaguadanamusica  
📺 GuadanaMaria

Salida Pitching: 31 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## CALENDA BEAT URUGUAY

**Músicos participantes:** Fernando Nuñez, tambor chico | Liber Galloso, saxofón.

Grabado en: Camacho Films | Montevideo, Uruguay

acalendabeat@gmail.com / bouquet.f@gmail.com

📺 lcalendabeat  
📺 lcalendabeat  
📺 lcalendabeat

Salida Pitching: 29 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

## MIRYAM QUIÑOÑES PERÚ

**Músicos participantes:** Rey Soto, guitarra | Rafael Delgado, cello | Gustavo Burga, percusión.

Grabado en Estudio El Techo | Lima, Perú.

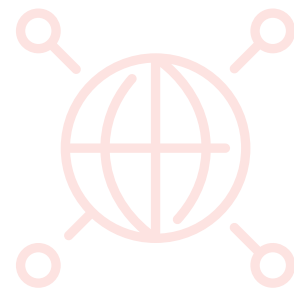
produccion@miryamquinones.com

https://www.miryamquinones.com/

📺 MiryamQuinonesOficial  
📺 quinonesmiryam  
📺 miryamquinones

Salida Pitching: 31 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)





## **RAFA PINO** **VENEZUELA**

**Músicos participantes:** Juan Diego Villalobos | Daniel Prim | Yilmer Vivas | María Fernanda González | Aquiles Báez | Nelson Echandía | Leonidas Rondón | Jorge Glem, Héctor Molina | Gustavo Márquez y Edward Ramírez (C4 Trío) | Víctor Morles | Alberto “Cheché” Requena | Jorge Villarroel | Miguel Siso | Rotnesth Medina | Abelardo Bolaño | Lorena Ramírez

Vídeo realizado por: Verónica Fuentes - Imagu Lab | Edición de audio, Rafa Pino |  
contacto.rafapino@gmail.com  
+57 305 4074979

f RafaPinoRomero  
t RafaPinoRP  
c Rafa.Pino

Salida Pitching: 29 de octubre  
A partir de las 19H (Hora Portugal)

# CREDITOS

## EXIB MÚSICA LIVE 2020

es un evento de:  
exibproject.org

en co-producción con:  
Cámara Municipal de Setúbal

Con el apoyo de:  
OEI Portugal  
Sons Vadios  
Fundação GDA  
AÉCID  
Embajada de España en Portugal

Colaboradores:  
Fórum Municipal Luisa Todi  
Lauak  
Caetano Drive

Media Partners de esta edición virtual:  
FARO  
Zona de Obras  
Los Sonidos del Planeta Azul Diario Folk  
New in Setúbal  
Stereo Love Radio  
Aqui Macondo / Radio Euskadi  
World Music Central  
CBF Radio  
O Setubalemse Jornal

## TEAM EXIB MÚSICA

**Camila Carnicelli**  
Project manager  
Conciertos Especiales · Portugal

**Ana Sors**  
Project Manager Zona PRO

**Melina Delfino**  
Coordinación de Contenidos y  
Fórmulas de Colaboración

**Lola Cajal**  
Prensa  
Community Manager

**Ximena Chaperó**  
Dirección de Arte

**Manu Pedret**  
Coordinación Audiovisual

**Ian Ramos**  
Asistente Producción Audiovisual

**Sérgio Moreira**  
Director Técnico · Portugal

**Javier Gracia**  
Asesor Administración

**Marcos Arbeloa**  
Asesor Legal

**Rodrigo Arcaya**  
Supervisor Técnico · USA

**Imagica Cooperativa**  
Coordinación Zoom

**Josean Martín**  
Relaciones Institucionales y  
Artísticas

**Fernando Duprat**  
Productor Ejecutivo

**Adriana Pedret**  
Directora General

**Partners Sons Vadios**  
Sonia Gaspar  
Sara Vidal

### Nuestro especial agradecimiento:

Juan Langellotti, Edu Bavorovsky,  
Maria Albernaz, Gabriel Plaza,  
Alexis Turnes Amadeo, ENRED  
Jair Esquiaqui, Miguel Roque  
Dias, Equipo de trabajo Fórum  
Luisa Todi, Juventudes de Setúbal,  
Mikel Narbaiza, Diego Gorostiza,  
Maru Winkelman, Manuel Gelo,  
Guillermo Torres, Marcia, Mafe,  
Adriana Duprat, Luciano Casas,  
León Casas Delfino, Juliette,  
Andrew y Edward Avis.

# GRACIAS

A músicos, programadores, promotores, prensa e invitados especiales, por aceptar el reto.

Al público por asistir a los conciertos guardando las medidas de seguridad, apoyando la cultura segura.

A técnicos y personal de producción que hacen siempre la magia para que podamos conectar y disfrutar de la música, en diversidad.

A organizaciones, empresas, amigos, cómplices, por apoyar este gran esfuerzo en medio de las actuales circunstancias.

A los que nos acompañan desde sus casas, gracias.

Nuestro reconocimiento a la Câmara Municipal de Setúbal por tender puentes para el sector musical de Portugal y por propiciar el diálogo intercultural de Iberoamérica con Europa y el mundo.

Desde el equipo EXIB Música, nuestro agradecimiento y nuestro mensaje de ánimo y fuerza frente a los tiempos que corren. Seguimos trabajando en Clave de Futuro, por un sector musical y cultural sostenible y colaborativo.

# OBRIGADO

A músicos, programadores, promotores, imprensa e convidados especiais por aceitarem o desafio.

Ao público por assistir aos concertos, respeitando as medidas de segurança e apoiando a cultura segura.

A técnicos e pessoal de produção que fazem sempre a magia para que possamos conectar e desfrutar da música em diversidade.

A organizações, empresas, amigos, cúmplices, por apoiarem este grande esforço no âmbito das actuais circunstâncias.

Aos que nos acompanham a partir das suas casas, obrigado.

O nosso reconhecimento à Câmara Municipal de Setúbal por criar pontes para o sector musical de Portugal e por propiciar o diálogo intercultural da Ibero-América com a Europa e o mundo.

Em nome de toda a equipa EXIB Música, o nosso agradecimento e a nossa mensagem de ânimo e força. Continuamos a trabalhar em Tom de Futuro por um sector musical e cultural sustentável e colaborativo.

# THANKS

*To musicians, programmers, promoters, press and special guests for accepting this challenge.*

*To the audience for attending the concerts, keeping the safety guidelines and for supporting a safe culture. Technicians and staff who make this magic possible, letting us connect and enjoy music in diversity.*

*To organizations, companies, friends and accomplices for supporting this great effort in the midst of these unusual circumstances. To everybody who is joining us from home, Thank you!*

*To the Municipality of Setubal for building bridges for the music of Portugal and fostering the intercultural dialogue between Europe and the rest of the world.*

*From all the Exib team, receive our gratitude, our message of spirit and strength. We continue to work in the key of the future for a sustainable and collaborative cultural and musical sector.*

VI edição · edición · edition

# EXIB

## música

*Live* SETÚBAL  
Portugal  
2020



EXIB música ha sido reconocido con:

